CHAN 9446 cover.qxd 5/2/08 2:32 pm Page 1

THE DUFAY COLLECTIVE

THE DUFAY COLLECTIVE

THE DUFAY COLLECTIVE

Chan **9446**

THE DUFAY COLLECTIVE

Johnny, Cock thy Beaver

Popular Music-making in 17th-Century England

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 2

John Potter
Douglas Brothers

Johnny, Cock thy Beaver
Popular music-making in seventeenth-century England

1	**Indian Queen/Of noble race was Shinkin –** from 'The English Dancing Master' 1st ed. 1651 by John Playford (1623–1686)	**3:19**
2	**Daphne –** Anon.	**4:18**
3	**My lord Wilobies Welcom Home** John Dowland (1563–1626)	**1:35**
4	**Bonny Sweet Robin** Thomas Simpson (1582–c.1630)	**3:37**
5	**Mal sims** Giles Farnaby (c.1563–1640)	**1:47**
6	**Muscadin** Farnaby	**1:35**
7	**The Three Ravens –** Thomas Ravenscroft (c.1582–c.1635)	**6:00**
8	**Divisions for two bass viols** Christopher Simpson (c.1605–1669)	**6:27**
9	**Fortune my Foe** Anon.	**2:18**

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 4

10 **A Morisco** 1:42
Playford

11 **Bonny Sweet Robin** 3:13
Anon.

12 **A Maske** 2:16
Farnaby

13 **The Old Spagnoletta** 1:57
Farnaby

14 **Jamaica –** 1:17
Anon.

15 **Goddesses/Jamaica –** 2:26
Playford

16 **New Oysters –** 2:10
Ravenscroft

17 **The Waits –** 1:10
Playford

18 **Ham House/Half Hannikin** 2:03
Playford

19 **Jolly Shepherd** 1:54
Ravenscroft

20 **A wooing Song of a Yeoman of Kent's Sonne** 2:46
Ravenscroft

21 **Pell Mell** 1:28
Playford

22 **Come, follow me** 3:02
Ravenscroft

23 **Of all the Birds** 1:37
Ravenscroft

24 **The Clothiers Song –** 3:40
Anon.

25 **On the cold Ground, Glory of the Sun, Kettledrum, Paul's Wharf, Saturday Night and Sunday Morn, Johnny, Cock thy Beaver** 9:58
Playford

TT 74:11

The Dufay Collective

Paul Bevan • Giles Lewin • William Lyons
Raphael Mizraki • Susanna Pell • Peter Skuce
with **John Potter • Richard Campbell • David Miller**

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 6

Performers

John Potter	*voice*
Paul Bevan	*sackbutt, recorder, violin*
Giles Lewin	*violin, viol, bagpipes, alto shawm*
William Lyons	*flute, recorder, soprano shawm, dulcian, tambourine*
Raphael Mizraki	*viol, violin, tabor*
Susanna Pell	*viol*
Peter Skuce	*virginals, guitar, tabor*
Richard Campbell	*viol, bandora, guitar*
David Miller	*lute, theorbo, guitar, cittern*

Track	Artists/Instruments
1	GL *violin*, PB *recorder*, SP *bass viol*, RC *bandora*, DM *guitar*, PS *guitar*, WL *dulcian*, RM *tabor*
2	JP *voice*, GL *violin*, SP *tenor viol*, RM *bass viol*, RC *bass viol*
3	PS *virginals*, DM *lute*
4	RC & SP *2 treble viols*, GL *tenor viol*, RM *bass viol*, PS *virginals*, DM *theorbo*
5	PS *virginals*
6	PS *virginals*
7	JP *solo voice*, *chorus:* PB *alto*, GL *tenor*, WL *bass*, SP *tenor viol*, RM & RC *bass viols,* DM *lute*
8	RC & SP *viols*, PS *virginals*, DM *guitar*
9	WL *flute*, DM *lute*, SP & RC *viols*.
10	GL *violin*, SP *bass viol*, DM *theorbo*, RC *bandora*
11	SP *bass viol*
12	PS *virginals*
13	PS *virginals*
14	JP *voice*, RC & PS *guitars*, DM *theorbo*, *tutti chorus*
15	PB & WL *recorders*, GL *violin*, RC & PS *guitars*, DM *theorbo*, SP *bass viol*, WL *dulcian*, RM *tabor*
16	GL, WL & RM *voices*
17	WL *soprano shawm*, GL *alto shawm*, PB *sackbutt*
18	WL *soprano shawm*, GL *bagpipes*, PB *sackbutt*, RM *tabor*
19	JP, WL, GL, RM, PB, RC *voices*
20	JP *solo voice*, GL *violin*, SP *tenor viol*, RM & RC *bass viols*
21	PB *sackbutt*, WL *dulcian*, SP *bass viol*, DM *theorbo*, RC *bandora*, RM *tabor*
22	*tutti male voices*
23	*tutti voices*
24	JP *solo voice*, DM & PS *guitars*, RC *bandora*, *tutti chorus*
25	WL *flute*, GL *violin* GL, RM & PB *violins*, DM, RC & PS *guitars*, SP & RC *bass viols*, PS *tabor*, WL *tambourine*

recorders	Michael Grinter 1994
flute	Lewis Jones 1982
shawms	Robert Cronin 1993
sackbutt	Christopher Monk 1980
dulcian	A. Eric Moulder 1982
bagpipes	Jonathan Swayne 1994
violins	Robin Venables 1982, anon. 17c.
treble viol (RC)	Henry Jaye 1630
treble viol (SP)	Jane Julier 1994 after H. Jaye
tenor viol	Michael Heal 1990 after H. Jaye
bass viol (SP)	Jane Julier 1992 after R. Meares
bass viol (RC)	Anon. English 17c.
guitars	4 course: Oliver Wadsworth 1991 5 course: Martin Haycock 1990
bandora	Brendan Hirst 1990
theorbo	Stephen Barber 1982
cittern	Robert Eyland 1975
virginals	Malcolm Rose after Guarracino 1678

Sources

1, 10, 15, 17, 18, 21, 25	John Playford 'The English Dancing Master' various ed 1651–1723
7, 16, 19, 20, 22, 23	Thomas Ravenscroft 'Pammelia' (1608), 'Melismata' (1609), 'Deuteromelia' (1608)
5, 6, 12, 13	Fitzwilliam Virginal Book (1609–1619)
4	Thomas Simpson 'Taffel Consort' 1621
8	Oxford Bodleian Library MS. Mus. Sch. C77
11	Ballet Lute Book early seventeenth century.
9, 14, 24	various

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 8

Johnny, Cock thy Beaver

This recording exhibits two differing versions of what can be called 'popular' music in Jacobean and Caroline England. On one level is the music of the literate gentry and emergent middle classes, designed expressly for their gratification; on another, music of 'the people' – dance tunes and ballads sold and learnt on the street or in the tavern. 'Popular' here embraces traditional and folk melodies as well as those newly composed that achieved fame via theatres or the court. The unifying factor throughout is that these well-known pieces provided the inspiration for a considerable variety of interpretations.

> …But supper being ended and music books (according to the custom) being brought to the table, the mistress of the house presented me with a part earnestly requesting me to sing; but when, after many excuses, I protested unfeignedly that I could not, everyone began to wonder; yea, some whispered to others demanding how I was brought up…
> (Thomas Morley *A Plaine and easie introduction to practicall musick* 1597)

Throughout the sixteenth century the pleasant pastime of amateur music-making amongst the members of the upper classes became ever more entangled in the mesh of social etiquette and required accomplishments. Morley's apocryphal gentleman has obviously made a serious error in admitting his failing, one only hopes that he could dance well, else social ruin surely beckoned.

Most households would have possessed instruments for use by the family and their guests. Usually a consort or 'chest' of viols would have been available for ensemble playing, and lutes and harpsichords for individual entertainment. Composers and printers alike vied for the attention of an ever-increasing musically literate public, producing copious volumes ranging from high art to the incompetent, from solo to many-voiced consort pieces. So geared toward the domestic market was publishing that consort music was often printed so that players could sit at each side of a table and read their parts without having to strain.

It is for just such a genteel company that much of the music on the first part of this disc is intended. Thomas Ravenscroft (c.1582–c.1635) produced three collections of songs *Pammelia* (1609), *Deuteromelia* (1609) and *Melismata* (1611). These do not contain great works of art, but afford a valuable insight into popular music-making, as well as preserving play-songs, particularly from Francis Beaumont's *The Knight of the Burning Pestle* (1608). Also included are the earliest collected rounds and catches, featuring street cries, tavern songs and ballads. These are often presented in mocking fashion ('A Wooing song of a yeoman of Kent's Sonne') imitating rustic accents or attitudes. Ballads such as 'The Three Ravens' would also have been standard fare at a social musical gathering, as well as instrumental pieces based on well known songs and dance tunes. This instrumental consort music varied from the straight-forward to the virtuosic, ('Bonny sweet Robin,' Divisions for two bass viols) the latter often requiring the participation of professionals, who would be included in the company to add a higher degree of skill to the music-making, thus increasing the quality of entertainment (and perhaps the self-esteem of the amateur – plus ça change!).

Musical life thrived outside of the parlour. In the cities, municipal waits, as well as performing their ancient duties as watchmen would have been much in demand for any public entertainment, weddings, funerals and in the theatre:

> CITIZEN: What stately music have you? You have shawms?
> PROLOGUE: Shawms? No.
> CITIZEN: ...There's two shillings; let's have the waits of Southwark. They are as rare fellows as any are in England; and that will fetch them o'er the water with a vengeance, as if they were mad.
> (From *The Knight of the Burning Pestle*)

The shawm and sackbutt ensemble was *the* sound to have at any important occasion, providing visual and aural splendour. In the theatre, the versatile wait could provide much of the incidental music, hence the worthy Citizen's insistence on their presence at the play he is attending. On the disc this band, along with the more common bagpipe is heard performing dances.

The author of *The Knight of the Burning Pestle*, Francis Beaumont (1584–1616) attended the so-called 'Third University' – the Inns of Court in London's Temple by the Strand. Here he ostensibly gained a legal training, but like so many young men at this time also gained a general humanitarian education. There seems to have been a lively social life also, if contemporary censorious writings are to be believed. The pursuit of dancing was very popular, and it is perhaps no

coincidence that John Playford's shop purveying his own publications, including his famous *Dancing Master* (first edition 1651) was situated in the porch of the Temple Church within the Inns of Court.

At their revels, these young men would seek sustenance in all forms at the innumerable taverns to be found in the city. The tavern was meeting place, dining room, debating house and common dance hall rolled into one. Later in the seventeenth century the first recorded public concerts in England were heard in such places, so it is apt that this selection should end, as did many a day, in the tavern. Catches and rounds, those favourites of English tradition could be heard, along with the ever present 'broadside' ballad. The latter took its name from the size of paper it was printed on, with verses often of a topical or political nature ('The Clothiers Song') but also having lyrics of sentimental or bacchanalian character ('Of all the Birds'). The final set of dance tunes from Playford's *Dancing Master* was recorded late at night after a healthy meal, washed down with fine wines. The lead fiddler called the changes from one tune to another, as you might hear in an exhilarating traditional music session, with the flavour of a truly live and spontaneous event.

The title of this recording is taken from the dance tune of the same name found in John Playford's publication *The English Dancing Master* (1651). The dance was popular and fits well the spirit of this disc, and is the very last item on the CD. To 'cock thy beaver' simply means to tip one's hat – usually in the direction of a possible patron, a common gesture made by a busker or begger. A 'beaver' was a hat made of fur, in vogue in seventeenth-century England.

William Lyons © 1996 The Dufay Collective

The Dufay Collective was formed in 1987 to explore the wealth of music from the Middle Ages and Renaissance. Sell-out performances in London's concert halls and major festivals throughout Europe, Russia, Hong Kong, Australia and the Middle East have established the group as one of Europe's finest early music ensembles. They have also made numerous radio, film and television appearances.

The Dufay Collective aims to present concerts that are both informative and innovative, recreating the variety of instrumental and vocal styles heard throughout this rich and colourful age. The individual members' versatility and virtuosity has won critical acclaim and the enthusiasm of audiences worldwide.

Johnny, Cock thy Beaver

Die vorliegende Aufnahme stellt zwei unterschiedliche Versionen dessen vor, was in England zur Zeit Jakobs I. und Karls I. als "populäre Musik" bezeichnet werden kann. Es handelt sich dabei einerseits um die ausdrücklich zur Erbauung gedachte Musik des gebildeten niederen Adels und aufkommenden Bürgertums und andererseits um die Musik "des Volkes" – Tanzweisen und Balladen, die auf der Straße oder in der Schenke feilgeboten und erlernt wurden. Der Begriff "populär" erfaßt hier traditionelle und volkstümliche Melodien ebenso wie jene, die neu komponiert wurden und über die Theater oder den Königshof Verbreitung fanden. Der einigende Faktor besteht darin, daß diese wohlbekannten Stücke als Anregung für eine beachtliche Vielfalt von Interpretationen dienten.

> …Als jedoch das Mahl beendet war und Notenhefte [wie es Sitte war] an den Tisch gebracht wurden, überreichte mir die Herrin des Hauses einen Part und bat mich eindringlich, zu singen; da ich aber nach vielen Entschuldigungen freimütig einwandte, dessen nicht fähig zu sein, begannen alle, sich zu verwundern; ja, einige flüsterten miteinander und begehrten zu wissen, wie ich aufgewachsen sei…
> (Thomas Morley *A Plaine and easie introduction to practicall musick* 1597)

Im Laufe des 16. Jahrhunderts verfing sich der von den gehobenen Schichten gepflegte angenehme Zeitvertreib des häuslichen Musizierens immer mehr im Netz von gesellschaftlicher Etikette und Leistungsansprüchen. Morleys fiktiver Gentleman hat offensichtlich einen schweren Fehler begangen, indem er sein Unvermögen zugab; man kann nur hoffen, daß er ein guter Tänzer war, sonst wäre ihm der gesellschaftliche Ruin sicher gewesen.

Es ist anzunehmen, daß die meisten Haushalte Instrumente für den Gebrauch der Familie und ihrer Gäste besaßen. Gewöhnlich war eine Zusammenstellung (eine "Truhe") von Gamben zum Ensemblespiel verfügbar, dazu Lauten und Cembali für Einzeldarbietungen. Komponisten und Verleger wetteiferten um die Aufmerksamkeit eines musikalisch immer sachkundigeren Publikums und brachten

umfangreiche Bände heraus, deren Inhalt vom Kunstvollen bis zum Untauglichen reichte, vom Solo bis hin zu vielstimmigen Consortstücken. Derart auf den häuslichen Markt ausgerichtet war das Verlagswesen, daß Consortmusik häufig so gedruckt wurde, daß die Musiker zu beiden Seiten eines Tisches sitzen und ohne Verrenkungen ihre Parts lesen konnten.

Für dergleichen vornehme Gesellschaft ist ein Großteil der Musik des ersten Teils dieser Aufnahme gedacht. Thomas Ravenscroft (um ca.1582–ca.1635) hat drei Liedsammlungen herausgegeben, *Pammelia* (1609), *Deuteromelia* (1609) und *Melismata* (1611). Sie enthalten keine großen Kunstwerke, vermitteln jedoch wertvolle Einsichten in das populäre Musizieren und sorgen für den Erhalt von Bühnenliedern, vor allem aus Francis Beaumonts Komödie *The Knight of the Burning Pestle* (1608). Ebenfalls enthalten ist die erste Zusammenstellung von Rounds und Catches – Kanons mit volkstümlichen, meist humorigen Texten –, Street Cries – Erkennungsmelodien bestimmter Straßenhändler –, Schankliedern und Balladen. Diese werden durch Nachäffen ländlicher Dialekte und Bräuche häufig mit Ironie befrachtet ("A Wooing song of a yeoman of Kent's Sonne" – "Buhlgesang des Sohnes eines Freisassen von Kent"). Auch Balladen wie "The Three Ravens" gehörten bei geselligen musikalischen Zusammenkünften wohl ebenso zum festen Bestand wie Instrumentalstücke auf der Grundlage bekannter Lieder und Tanzweisen. Die instrumentale Consortmusik variierte von einfach bis virtuos ("Bonny sweet Robin", Divisions für zwei Baßgamben); letztere erforderte oft die Teilnahme von Berufsmusikern, die hinzugebeten wurden, um beim Musizieren ein höheres Maß an Kunstfertigkeit zu erzielen und damit die Qualität der Darbietung zu erhöhen (und wohl auch das Selbstwertgefühl des Amateurs).

Außerhalb der Salons herrschte reges musikalisches Leben. In den Gemeinden erfüllten Stadtmusikanten nicht nur ihre herkömmliche Funktion als Wächter, sondern waren auch bei allen möglichen öffentlichen Veranstaltungen, bei Hochzeiten, Beerdigungen und auf der Bühne sehr gefragt:

> BÜRGER: Was habt ihr für erhabene Musik? Ihr habt doch wohl Schalmeien?
> PROLOGSPRECHER: Schalmeien? Nein.
> BÜRGER: …Da sind zwei Shilling; nun aber her mit den Stadtmusikanten von Southwark. Sind so prachtvolle Gesellen, wie sie England zu bieten hat; und dies hier wird sie Hals über Kopf heranlocken, als wären sie wild geworden.
> (aus *The Knight of the Burning Pestle*)

Ein Ensemble aus Schalmeien und Posaunen, das war es, was bei bedeutenden Anlässen vom Klang her verlangt wurde, was optische und akustische Glanzlichter setzte. Im Theater konnten vielseitige Stadtmusikanten einen Großteil der Begleitmusik liefern, daher das Beharren des ehrenwerten Bürgers, sie bei der Vorstellung, die er besucht, dabei zu haben. Im vorliegenden Programm ist dieses Ensemble ebenso wie die gebräuchlichere Sackpfeife mit Tänzen zu hören.

Francis Beaumont (1584–1616), der Autor von *The Knight of the Burning Pestle*, besuchte die sogenannte "dritte Universität" – die Rechtsschule der Inns of Court im Londoner Temple-Bezirk. Er wurde dort zum Juristen ausgebildet, doch wurde ihm wie so vielen jungen Männern seiner Zeit auch eine allgemeine humanitäre Erziehung zuteil. Darüber hinaus scheint reger gesellschaftlicher Betrieb geherrscht zu haben, wenn man den damals entstandenen kritischen Pamphleten glauben darf. Das Tanzen war sehr beliebt, und es ist möglicherweise kein Zufall, daß sich John Playfords Geschäft, in dem seine eigenen Verlagsprodukte, darunter auch der berühmte *Dancing Master* (Erstausgabe 1651) verkauft wurden, im Eingangsbereich der Temple Church auf dem Gelände der Inns of Court befand.

Wenn sie feierten, suchten diese jungen Männer Stärkung in jeglicher Form in den unzähligen Schenken der Stadt. Die Schenke war Begegnungsort, Speisezimmer, Debattierklub und Tanzsaal in einem. Im späteren Verlauf des 17. Jahrhunderts wurden an Örtlichkeiten wie diesen die ersten dokumentierten öffentlichen Konzerte in England abgehalten. Umso stimmiger ist es, daß unsere Auswahl wie seinerzeit manch ein Tag im Wirtshaus endet. *Catches und Rounds*, jene in England traditionell überaus beliebten Rundgesänge, waren dort zu hören, dazu die allgegenwärtige *Broadside Ballad*, das Bänkellied. Der Name rührt vom Format des Papiers her, auf dem es gedruckt war, mit oft zeitkritischen oder politischen Texten ("The Clothiers Song"), aber auch mit solchen, die einen sentimentalen oder bacchanalen Charakter hatten ("Of all the Birds"). Der abschließende Satz von Tanzweisen aus Playfords *Dancing Master* wurde spätabends im Anschluß an ein deftiges Essen eingespielt, das mit gutem Wein heruntergespült worden war. Der erste Geiger hat die Übergänge von einer Melodie zur nächsten ausgerufen, wie

man es bei einer gelungenen Darbietung traditioneller Musik zu hören gewohnt ist, mit dem Beigeschmack eines wirklich erlebten, spontanen Ereignisses.

Der Titel dieser Einspielung geht auf die gleichnamige Tanzweise in John Playfords Sammlung *The English Dancing Master* (1651) zurück. Der Tanz selbst war populär; er paßt gut zum Geist der vorliegenden CD und ist zudem der letzte Programmpunkt. "Cock thy beaver" entspricht der schlichten Aufforderung, den Hut zu ziehen – meist vor einem möglichen Gönner – eine verbreitete Geste unter Straßenmusikanten oder Bettlern. Als "Beaver" wurde ein oft aus Biberpelz gefertiger Hut bezeichnet, der im 17. Jahrhundert in England Mode war.

William Lyons © 1996 The Dufay Collective
Übersetzung Anne Steeb/Bernd Müller

The Dufay Collective wurde 1987 formiert, um das reichhaltige Repertoire der Musik vom Mittelalter bis zur Renaissance zu ergründen. Konzerte in ausverkauften Sälen in London und auf vielen bedeutenden Festivals in Europa, Rußland, Hong Kong, Australien und im Mittleren Osten haben die Gruppe als eines der besten Alte-Musik-Ensembles Europas etabliert, das auch bereits vielfach im Rundfunk, Fernsehen und Film aufgetreten ist.

The Dufay Collective ist bestrebt, Konzerte zu präsentieren, die sowohl informativ als auch innovativ sind und die Vielfalt der Instrumental- und Vokalstile dieses glänzenden und farbigen Zeitalters rekreieren. Die Flexibilität und Virtuosität der einzelnen Mitglieder findet weltweit großen Beifall bei Kritik und Publikum.

Johnny, Cock thy Beaver

Le présent enregistrement illustre deux versions différentes de ce que l'on peut définir comme la musique "populaire" de l'Angleterre du dix-septième siècle: d'un côté, la musique des lettrés et des classes moyennes naissantes, conçue expressément pour leur plaisir, et de l'autre celle du "peuple", airs de danse et ballades vendus et appris dans la rue ou les auberges. Ici, l'adjectif "populaire" recouvre aussi bien les mélodies traditionnelles et folkloriques que d'autres, nouvellement composées, devenues célèbres par le biais des théâtres ou de la cour. Ces pièces célèbres eurent pour dénominateur commun d'inspirer une multitude d'interprétations.

> …Mais le souper s'acheva, les livres de musique (selon la coutume) furent déposés sur les tables, et la maîtresse de maison me tendit une partie en me demandant sérieusement de chanter; mais je protestai sincèrement, avec force excuses, que j'en étais incapable, et tous commencèrent à se poser des questions; certains chuchotèrent même à d'autres qu'ils auraient bien aimé savoir comment j'avais été élevé... (Thomas Morley *Introduction simple et commode à la musique pratique* 1597)

D'un bout à l'autre du seizième siècle, le passe-temps agréable qui consistait, pour les membres des classes supérieures, à pratiquer la musique en amateur se trouva de plus en plus soumis aux exigences de l'étiquette sociale et au désir de perfection artistique. De toute évidence, le gentleman apocryphe de Morley a commis une grave erreur en admettant manquer de talent pour le chant, et l'on espère qu'il savait au moins danser, faute de quoi il dut être condamné à l'échec social.

Chaque maison ou presque possédait des instruments qu'utilisaient la famille et ses invités, le plus souvent un consort ou ensemble de violes pour jouer en groupe, et des luths et des clavecins pour le divertissement individuel. Compositeurs et imprimeurs essayaient de leur mieux d'attirer l'attention d'un public de plus en plus mélomane et ils produisaient de copieux volumes allant du meilleur au pire, qu'il s'agisse de pièces solistes ou d'œuvres pour consort à plusieurs voix. L'édition était très centrée sur le marché national et la musique pour consort était souvent imprimée de manière que les interprètes puissent s'asseoir

de part et d'autre d'une table et lire leurs parties sans effort inutile.

C'est à un public de ce genre que s'adressent la plupart des pièces réunies dans la première partie du présent disque. Thomas Ravenscroft (v.1582–v.1635) produisit trois recueils de chants, *Pammelia* (1609), *Deuteromelia* (1609) et *Melismata* (1611), qui, s'ils ne renferment aucune œuvre d'art, offrent un aperçu précieux en matière de composition et d'interprétation de musique populaire; ils contribuent en outre à préserver des chants extraits de pièces de théâtre, et notamment du *Knight of the Burning Pestle* (1608) de Francis Beaumont. On entendra aussi certains des premiers rounds et catches anglais, avec leurs cris des rues, leurs chansons à boire et leurs ballades. Ces chants, souvent présentés d'une manière humoristique ("A Wooing song of a yeoman of Kent's Sonne"), imitent des accents ou des attitudes rustiques. Certaines ballades, dont "The Three Ravens", pouvaient s'entendu fréquemment, tout comme les pièces instrumentales basées sur des chants et des airs de danse bien connus. Cette musique instrumentale pour consort allait du simple au virtuose ("Bonny sweet Robin", Divisions pour deux basses de viole), et les interprétations virtuoses nécessitaient bien souvent la présence de professionnels, qui se joignaient aux interprètes pour rehausser la qualité de l'interprétation et donc le plaisir de l'assistance (sans compter l'amour-propre du musicien amateur!).

Mais l'activité musicale n'était pas limitée aux salons. Dans les villes, les chanteurs municipaux, qui exécutaient depuis toujours leur devoir de gardiens, étaient très recherchés pour animer les fêtes de toutes sortes (mariages, enterrements, etc.) mais aussi au théâtre:

> CITOYEN: Quelle musique imposante avez-vous? Avez-vous des chalémies?
> PROLOGUE: Des chalémies? Non.
> CITOYEN: ...Voilà deux shillings. Faites donc venir les chanteurs de Southwark. Ils sont aussi remarquables que bien d'autres groupes de chanteurs anglais; et cet argent leur fera traverser la Tamise à toute allure.
> (Extrait du *Knight of the Burning Pestle*)

L'ensemble comprenant chalémie et saqueboute était de rigueur lors des grandes occasions, pour le plaisir des yeux et des oreilles. Au théâtre, le chanteur doué en tous genres pouvait fournir une bonne partie de la musique de scène, ce qui explique l'attente légitime du Citoyen dans l'extrait ci-dessus. Cet ensemble, assorti de la cornemuse mieux connue, exécute quelques danses sur le présent disque.

Francis Beaumont (1584–1616), qui est l'auteur du *Knight of the Burning Pestle*, fréquenta ce qu'il est convenu d'appeler la "Troisième Université", c'est-à-dire les Inns of Court ou écoles de droit londoniennes. Il y suivi officiellement une formation juridique mais, comme tant de jeunes gens de son époque, il acquit aussi une bonne connaissance des sciences humaines. La vie mondaine de l'époque semble avoir été très active, si l'on en croit les écrits sévères de l'époque. La danse était très appréciée, et ce n'est peut-être pas un hasard si la boutique de John Playford, qui vendait ses propres éditions, dont le célèbre *Dancing Master* (paru pour la première fois en 1651), se trouvait sur le porche de l'Eglise du Temple, au cœur même des Inns of Court.

Lorsqu'ils voulaient se divertir, ces jeunes gens fréquentaient de diverses manières les innombrables tavernes de la cité. La taverne était à la fois lieu de rencontre, salle de restaurant, salle de débats et salle de danse. Vers la suite du dix-septième siècle, les premiers concerts publics recensés en Angleterre furent donnés dans des lieux de ce type, et il n'y a rien d'étrange à ce que la présente collection s'achève, comme s'achevèrent alors bien des journées, à la taverne. On pouvait y entendre des catches et des rounds, genres favoris de la tradition anglaise, ainsi que la ballade omniprésente dite "broadside". Cette ballade empruntait son nom au type de papier sur lequel elle était imprimée; les paroles étaient souvent de caractère anecdotique ou politique ("The Clothiers Delight") mais parfois aussi de nature sentimentale ou bachique ("Of all the Birds"). La dernière série d'airs de danse du *Dancing Master* de Playford fut enregistrée tard dans la soirée après un repas consistant agrémenté de bons vins. Le premier violon donna le signal du passage d'une mélodie à une autre, comme on pourrait l'entendre lors d'une soirée enivrante de musique traditionnelle qui aurait tout d'un divertissement spontané.

Le titre du présent enregistrement provient d'un air de danse du même nom qui se trouve dans la publication de John Playford *The English Dancing Master* (1651). Cette danse était populaire et elle convient tout à fait à l'esprit de ce disque – c'est la dernière pièce du CD. L'expression "To cock thy beaver" signifie simplement "Incliner son chapeau" – généralement en direction d'un mécène potentiel. C'était là un geste courant de la part des musiciens ambulants et des

mendiants. Un “Beaver” était un chapeau de fourrure très en vogue en Angleterre pendant le XVIIIe siècle·

William Lyons © 1996 The Dufay Collective

Traduction: Brigitte Pinaud

Le Dufay Collective a été créé en 1987 pour faire valoir la richesse des musiques du Moyen-Age et de la Renaissance. Ses concerts à guichet fermé, dans les halls de Londres, dans les grands festivals, en Europe, y comprisa Russie, à Hong Kong, en Australie et au Moyen-Orient prouvent, s’il le fallait, que cet ensemble est un des meilleurs du genre. Ajoutons qu’il a figuré dans de nombreux films, programmes de radio et de télévision.

Le Dufay Collective offre des concerts qui sont à la fois instructifs et innovateurs, et il recréé les styles instrumental et vocal variés, quicaractérisent cette ère musicale, riche et colorée. La flexibilité et la virtuosité individuelles de chacun de ses membres lui ont valu les louanges de la critique et un succès remarquable auprès du public, partout où il s’est rendu dans le monde.

Daphné
Lorsque Daphné échappa au beau Phébus,
le vent d'ouest lui souffla très tendrement au visage.
Son écharpe de soie cachait à peine ses yeux,
le dieu cria: ô pitié! et la poursuivit.
Reste, nymphe, reste, nymphe, cria Apollon,
demeure, reviens, douce nymphe, reste!
Ce n'est ni un lion ni un tigre qui te suit,
pose sur moi ton beau regard.
Reviens, douce et charmante nymphe, et nos lèvres se toucheront.
Pitié, ô Daphné, pitié, pitié, pitié,
pitié, ô Daphné, aie pitié de moi.

Mais elle ne prêta pas attention à son appel,
et plus il l'implorait plus elle l'ignorait;
il la supplia mais elle fit la sourde oreille
et le pria finalement de la laisser seule.
Jamais, jamais, cria Apollon,
jusqu'à ce que tu consentes à m'aimer!
Pourtant, de ma voix si grave, je t'appellerai toujours,
tant qu'il restera encore un instant à vivre.
Mais si tu cèdes à mes avances,
tu connaîtras la félicité.
Pitié, ô pitié…

Elle s'envola, comme la colombe de Vénus,
Le sang coula jusque sur ses brodequins;
Elle rejeta encore son amour languissant,
Criant à l'aide, Diane, à l'aide, épargne mon renom,
L'amour libertin me harcèle,
Diane froide et chaste, viens-moi en aide!

Daphne
2 When Daphne from fair Phoebus did fly,
The west wind most sweetly did blow in her face.
Her silken scarf scarce shadow'd her eyes;
The god cried, O pity, and held her in chase.
Stay nymph, stay nymph, cries Apollo,
Tarry and turn thee, sweet nymph, stay!
Lion nor tiger doth thee follow,
Turn thy fair eyes and look this way.
O turn, O pretty sweet, and let our red lips meet,
Pity, O Daphne, pity, pity, pity,
Pity, O Daphne, pity me.

She gave no ear unto his cry,
But still did neglect him the more he did moan;
Though he did entreat, she still did deny,
And earnestly pray him to leave her alone.
Never, never, cries Apollo,
Unless to love thou wilt consent,
But still, with my voice so hollow,
I'll cry to thee, while life be spent.
But if thou turn to me,
'Twill prove thy felicity.
Pity, O pity…

Away, like Venus's dove she flies,
The red blood her buskin did run all adown,
His plaintive love she still denies,
Crying, Help, help, Diana, and save my renown,
Wanton, wanton lust is near me,
Cold and chaste Diana, aid!

Daphne
Als Daphne dem reizenden Phoebus entfloh,
Blies ihr der Westwind höchst angenehm ins Gesicht.
Ihr seidener Schal überschattete kaum ihre Augen;
Der Gott rief: Erbarmen, und jagte sie weiter.
Bleib, Nymphe, bleib, Nymphe, ruft Apollo,
Verweile, mach kehrt, süße Nymphe, und bleib!
Weder Löwe noch Tiger folgen dir,
Wende den Blick deiner schönen Augen hierher.
Mach kehrt und laß unsere roten Lippen sich finden,
Erbarmen, O Daphne, Erbarmen, Erbarmen,
Erbarmen O Daphne, erbarme dich mein.

Sie hörte nicht auf seinen Ruf,
Mißachtete ihn, je mehr er klagt, umso mehr;
So sehr er sie anfleht, sie weigert sich doch
Und bittet ihn ernstlich, von ihr zu lassen.
Niemals, niemals, ruft Apollo da,
Eh du nicht zur Liebe bereit.
Bis dahin, mit hohler Stimme,
Ruf ich dir zu, während das Leben vergeht.
Wenn du dich dagegen wendest mir zu,
Wird es dein Schaden nicht sein.
Erbarmen...

Hinfort wie die Taube der Venus flieht sie,
Rotes Blut rinnt ihr über das Mieder,
Seine flehentliche Liebe weist sie weiter zurück
Und ruft: Zu Hilfe, Diana, wahre du meinen Ruf,
Ausschweifung und Lust sind mir nah,
Kalte, keusche Diana, steh mir bei!

Fais que je demeure vierge
Ou que la terre m'engloutisse sans tarder.
Diane entendit sa prière
Et la transforma en laurier.
Pitié, ô pitié…

Interdit, Apollon assista
à la métamorphose
que Daphné avait désirée.
Je suis maudit, plus que tous les dieux et les hommes.
Je suis fatigué de souffrir et de pleurer,
adieu, fausse Daphné, tu es sans cœur.
Mon amour gît dans ta tombe,
j'ai longtemps cherché l'amour mais n'ai pu le trouver,
voici donc ton épitaphe:
"Cet arbre recouvre Daphné,
qui n'eut jamais pitié d'un amant."
Adieu, Daphné, tu m'as refusé ta pitié,
tu n'es pas mon amour mais tu es mon arbre.
Pitié, ô pitié…

Les trois corbeaux
Il y avait trois corbeaux perchés sur un arbre,
downe a downe, hay downe, hay downe,
il y avait trois corbeaux perchés sur un arbre, with a downe,
il y avait trois corbeaux perchés sur un arbre,
ils étaient aussi noirs que possible.
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

L'un d'eux dit à son voisin,
downe a downe, hay downe, hay downe,
l'un d'eux dit à son voisin, with a downe,

Let the earth a virgin bear me,
Or devour me quick a maid.
Diana heard her pray,
And turn'd her to a Bay.
Pity, O pity…

Amaz'd stood Apollo then,
While he beheld Daphne turn'd as she desir'd,
Accurs'd am I, above gods and men
With griefs and laments my senses are tir'd
Farewell, false Daphne, most unkind,
My love lies buried in thy grave
Long sought I love, yet love could not find,
Therefore is this thy epitaph:
'This tree doth Daphne cover,
That never pitied lover.'
Farewell Daphne, that would not pity me
Although not my love, yet art thou my Tree.
Pity, O pity…

The Three Ravens
7 There were three Ravens sat on a tree,
Downe a downe, hay downe, hay downe,
There were three Ravens sat on a tree, with a downe.
There were three Ravens sat on a tree,
They were as black as they might be,
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

The one of them said to his mate
Downe a downe, hay downe, hay downe,
The one of them said to his mate, with a downe.

Laß die Erde mich als Jungfrau tragen
Oder mich rasch verschlingen als Maid.
Diana hörte ihr Gebet
Und verwandelte sie in einen Lorbeer.
Erbarmen...

Baß erstaunt blieb Apollo stehen,
Betrachtet Daphne so verwandelt,
Wie sie es sich gewünscht.
Verfluchter bin ich als jeder Gott und Mensch,
Von Gram und Klagen sind meine Sinne ermattet.
Lebwohl, Daphne, du Falsche, Lieblose,
Meine Liebe liegt in deiner Gruft begraben.
Lang suchte ich Liebe und konnte keine Liebe finden,
Darum laute dein Grabspruch so:
"Im Schatten dieses Baums liegt Daphne,
Die nie dem Liebenden Erbarmen zeigte."
Lebwohl, Daphne, die sich nicht erbarmen wollte,
Bist meine Liebste nicht, aber mein Baum.
Erbarmen...

Die drei Raben
Saßen drei Raben auf einem Baum,
Downe a downe, hay downe, hay downe,
Saßen drei Raben auf einem Baum, with a downe.
Saßen drei Raben auf einem Baum
Waren so schwarz wie es nur geht,
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

Sagt zu seinem Gefährten der eine,
Downe a downe, hay downe, hay downe,
Sagt zu seinem Gefährten der eine, with a downe.

l'un d'eux dit à son voisin:
que sera notre prochain repas?
With a downe…

Là-bas dans le champ vert,
downe a downe…
là-bas dans le champ vert, with a downe,
là-bas dans le champ vert
gisait un chevalier sous son bouclier.
With a downe…

Ses chiens étaient à ses pieds,
downe a downe…
ses chiens étaient à ses pieds, with a downe,
ses chiens étaient à ses pieds,
ils gardaient bien leur maître.
With a downe…

Ses faucons étaient aux aguets,
downe a downe…
ses faucons étaient aux aguets, with a downe,
ses faucons étaient aux aguets,
aucun oiseau n'osait approcher.
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

Une biche ne tarda pas à apparaître,
downe a downe…
une biche ne tarda pas à apparaître, with a downe,
une biche ne tarda pas à apparaître,
une femelle pleine.
With a downe…

The one of them said to his mate,
Where shal we our breakfast take?
With a downe...

Downe in yonder greene field
Downe a downe...
Downe in yonder greene field, with a downe.
Downe in yonder greene field,
There lies a knight slain under his shield,
With a downe...

His hounds they lie downe at his feet
downe a downe...
His hounds they lie downe at his feet, with a downe,
His hounds they lie downe at his feet,
So well they can their Master keepe
With a downe...

His hawkes they flie so eagerly,
Downe a downe...
His hawkes they flie so eagerly, with a downe.
His hawkes they flie so eagerly,
There's no fowle dare come him nie,
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

Soone there comes a fallow doe,
Downe a downe...
Soone there comes a fallow doe, with a downe,
Soone there comes a fallow doe,
As great with yong as she might goe,
With a downe...

Sagt zu seinem Gefährten der eine,
Wo wollen wir unser Frühstück nehmen?
With a downe…

Drunten auf jenem grünen Feld,
Downe a downe…
Drunten auf jenem grünen Feld, with a downe.
Drunten auf jenem grünen Feld,
Liegt ein toter Ritter unter seinem Schild,
With a downe…

Seine Hunde liegen ihm zu Füßen
Downe a downe…
Seine Hunde liegen ihm zu Füßen, with a downe.
Seine Hunde liegen ihm zu Füßen,
Um zu beschützen ihren Herrn,
With a downe…

Seine Falken fliegen so eifrig
Downe a downe…
Seine Falken fliegen so eifrig, with a downe.
Seine Falken fliegen so eifrig,
Daß ihm kein Vogel zu nahen sich wagt,
With a downe, derrie derrie derrie downe downe.

Bald kommt eine Hirschkuh
Downe a downe…
Bald kommt eine Hirschkuh, with a downe.
Bald kommt eine Hirschkuh,
So trächtig, wie sie werden kann,
With a downe…

Elle souleva sa tête ensanglantée,
downe a downe…
elle souleva sa tête ensanglantée, with a downe,
elle souleva sa tête ensanglantée
et baisa ses blessures très rouges.
With a downe…

Elle le hissa sur son dos
downe a downe…
elle le hissa sur son dos, with a downe
elle le hissa sur son dos
et le conduisit jusqu'à un lac couleur de terre.
With a downe…

Elle l'enterra avant prime,
downe a downe…
elle l'enterra avant prime, with a downe,
elle l'enterra avant prime
et mourut avant vêpres.
With a downe…

Seigneur, envoyez à chaque gentilhomme,
downe a downe…
Seigneur, envoyez à chaque gentilhomme, with a downe,
Seigneur, envoyez à chaque gentilhomme
des faucons, des chiens et une amante semblables à ceux-ci.
With a downe…

Jamaica
Faites une place pour un gars qui vient des mers,
hé! vous là-bas,
qui aimerait bien prendre ses aises,

She lift up his bloudy hed,
Downe a downe...
She lift up his bloudy hed, with a downe,
She lift up his bloudy hed,
And kist his wounds that were so red,
With a downe...

She got him upon her backe,
Downe a downe...
She got him upon her backe, with a downe
She got him upon her backe,
And carried him to an earthen lake,
With a downe...

She buried him before the prime,
Downe a downe...
She buried him before the prime, with a downe,
She buried him before the prime,
She was dead herself ere evensong time,
With a downe...

God send every gentleman,
Downe a downe...
God send every gentleman, with a downe,
God send every gentleman
Such hawkes, such houndes, and such a Leman,
With a downe...

Jamaica
14 Room for a lad that's come from the seas
Hey! Jolly broom man
That gladly would now take his ease,

Sie hebt sein blutig Haupt empor,
Downe a downe…
Sie hebt sein blutig Haupt empor, with a downe.
Sie hebt sein blutig Haupt empor,
Küßt seine Wunden, die so rot,
With a downe…

Sie nahm ihn auf den Rücken,
Downe a downe, hay downe, hay downe,
Sie nahm ihn auf den Rücken, with a downe.
Sie nahm ihn auf den Rücken,
Trug ihn zu einem irdenen Pfuhl,
With a downe…

Sie legt ihn in sein frühes Grab,
Downe a downe…
Sie legt ihn in sein frühes Grab, with a downe.
Sie legt ihn in sein frühes Grab
Und starb dann selbst, eh es Abend ward,
With a downe…

Gott gebe jedem Gentleman,
Downe a downe…
Gott gebe jedem Gentleman, with a downe.
Gott gebe jedem Gentleman
Solche Falken, solche Hunde, so eine Geliebte,
With a downe…

Jamaica
Macht Platz dem Gesellen, der die Meere befahren,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Der gern jetzt ein wenig verschnaufen möcht,

alors faites-moi donc une place.
J'ai vu la France, la Hollande et l'Espagne,
hé! vous là-bas,
j'ai traversé les mers et je suis de retour,
alors faites-moi donc une place.

Et pourtant dans ces contrées où j'ai vécu,
hé! vous là-bas,
j'ai vu mourir de vaillants soldats,
alors faites-moi donc une place.
J'y ai tué un millier de braves,
hé! vous là-bas,
et j'ai versé des fleuves de sang,
alors faites-moi une place.

J'ai bien fait le tour du globe,
hé! vous là-bas,
et je reviens pauvre comme Job,
alors faites-moi donc une place,
je suis de retour sain et sauf,
hé! vous là-bas,
je bois à votre santé un verre de bière anglaise,
alors faites-moi donc une place.

Huîtres nouvelles
Huîtres nouvelles, huîtres nouvelles, huîtres nouvelles!
Avez-vous du bois à couper?
Quel drap utilisez-vous à la cuisine, servantes?

Le joyeux berger
Un joyeux berger assis sur une colline
soufflait de toutes ses forces dans son petit cor
et surveillait très bien son enclos.
Tôt le matin, tard le soir,

And therefore make me room man.
To France, to Netherlands and to Spain
Hey! Jolly broom man,
I've crossed the seas and back again
And therefore make me room man.

Yet in these countries there lived I
Hey! Jolly broom man,
And valiant soldiers I've seen die
And therefore give me room man.
Ten hundred gallants there I killed
Hey! Jolly broom man,
And beside a world of blood I spilled,
And therefore make me room man.

And here I've now compassed the globe
Hey! Jolly broom man,
And I'm returned as poor as Job
And therefore make me room man
And now I'm safe returned here
Hey! Jolly broom man,
Here's to you in a cup of English beer.
And therefore make me room man.

New Oysters
16 New oysters, new oysters, new oysters new!
Have you any wood to cleave?
What kitchen stuff have you maids?

Jolly Shepherd
19 Jolly shepherd and upon a hill as he sat,
So loud he blew his little horn,
And kept right well his gate.
Early in a morning, late in an evening,

Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann.
Nach Frankreich, Holland, nach Spanien,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Bin ich gesegelt, hin und her,
Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann.

Hab auch in diesen Ländern gelebt,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Habe tapfre Soldaten sterben sehn,
Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann.
Hab zehn mal hundert Kavaliere getötet,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Und mächtig viel Blut hab ich vergossen,
Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann.

So habe ich nun den Globus umschifft,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Bin wie Hiob so arm heimgekehrt,
Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann,
Und da ich nun heil hierher zurückgekehrt,
Heh! Lustiger Mann mit dem Besen,
Trink ich auf dich einen Becher englisches Bier.
Drum sei so gut, mach mir Platz, Mann.

Frische Austern
Frische Austern, frische Austern, Austern frisch!
Habt ihr vielleicht Holz zu hacken?
Was für Küchengerät habt ihr Mägde?

Der fidele Hirte
Der fidele Hirte auf einem Hügel saß,
Blies laut in sein kleines Horn
Und wachte brav über seine Hürde.
Früh am Morgen, spät am Abend

le petit garçon soufflait toujours gaiement du cor.
Terli terlo, terli terlo, terli terlo terli,
terli terlo, terli terlo, terli terlo terli.

Serenade du fils d'un franc-tenancier du Kent
J'ai une maison et des terres dans le Kent
et si tu dois m'aimer, aime-moi dès maintenant.
Mon loyer est de deux sous et demi, [répéter]
je ne peux pas venir te faire la cour tous les jours.
Refrain:
Son loyer est de deux sous et demi,
il ne peut pas venir te faire la cour tous les jours.

Je suis le fils aîné de mon père,
ma mère a beaucoup d'affection pour moi [rép.]
car je suis habile à réparer mes souliers
et je sais très bien sonner les cloches.
Refrain:
Car il est habile à réparer ses souliers
et il sait très bien sonner les cloches.

Mon père m'a donné un cochon,
ma mère m'a donné une truie, [rép.]
j'ai un parrain qui habite près d'ici
et qui m'a fait cadeau d'une charrue.
Refrain:
Il a un parrain qui habite près d'ici
et qui lui a fait cadeau d'une charrue.

Un jour je t'ai donné un carnet d'épingles,
un autre une jolie dentelle, [rép.]
et si tu n'as pas d'amour pour moi,
c'est certain, je vais mourir sous tes yeux.

And ever blew this little boy, so merrily piping.
Terli terlo, terli terlo, terli terlo terli,
Terli terlo, terli terlo, terli terlo terli.

A Wooing Song of a Yeoman of Kent's Sonne
20 I have house and land in Kent,
and if you'll love me, love me now. [repeat]
twopence halfpenny is my rent,
I cannot come every day to woo.
chorus:
Twopence halfpenny is his rent,
He cannot come every day to woo.

Ich am my vather's eldest zonne,
My mother eke doth love me well, [rpt]
For ich can havely clout my shoone,
And ich full well can ring a bell.
chorus:
For he can havely clout his shoone,
And he full well can ring a bell.

My vather he gave me a hogge,
My mouther she gave me a zow, [rpt]
I have a God-vather dwels there by,
And he on me bestowed a plow.
chorus:
He has a God-vather dwels there by,
And he on him bestowed a plow.

One time I gave thee a paper of pins
Anoder time a tawdry lace [rpt]
And if thou wilt not grant me love,
In truth ich die bevore thy vace.

Und stets blies der kleine Bub so froh,
Terli terlo, terli terlo, terli terlo terli,
Terli terlo, terli terlo, terli terlo terli.

Buhlgesang des Sohnes eines Freisassen von Kent
Besitze Haus und Hof in Kent,
Willst du mich lieben, lieb mich jetzt, [wiederholt]
Zweieinhalb Groschen zahl ich Pacht,
Kann täglich nicht hier um dich werben.
Refrain:
Zweieinhalb Groschen zahlt er Pacht,
Kann täglich nicht hier um dich werben.

Bin meines Vaters ältester Sohn,
Und meine Mutter liebt mich sehr, [wiederh.]
Denn ich kann selbst die Schuh mir flicken,
Und eine Glocke läut' ich auch.
Refrain:
Denn er kann selbst die Shuh sich flicken
Und eine Glocke läut' er auch.

Mein Vater gab mir einen Eber,
Die Mutter gab mir eine Sau, [wiederh.]
Ich hab einen Paten in der Näh,
Der mir vermachte einen Pflug.
Refrain:
Er hat einen Paten in der Näh,
Der ihm vermachte einen Pflug.

Mal schenkt ich dir ein Nadelsortiment,
Ein andermal schön buntes Band. [wiederh.]
Und wenn du mich nicht lieben magst,
Sterb ich gewiß vor deinem Angesicht.

Refrain:
Et si tu n'as pas d'amour pour lui,
c'est certain, il va mourir sous tes yeux.

J'ai été deux fois le Seigneur de la Pentecôte,
j'ai eu bien des jolies filles, [rép.]
mais c'est toi que mon cœur a choisie,
et tu me parais charmante.
Refrain:
Mais c'est toi que son cœur a choisie,
et tu lui parais charmante.

Je mettrai ma meilleure blouse blanche,
j'enfilerai mes pantalons jaunes [rép.]
et je poserai sur ma tête un bon feutre gris
dans lequel je piquerai une jolie rose.
Refrain:
Et il posera sur sa tête un bon feutre gris
dans lequel il piquera une jolie rose.

Alors je t'en prie, ne tarde pas,
si tu dois m'aimer, aime-moi dès maintenant, [rép.]
Sinon j'en chercherai une autre ailleurs
car je ne peux pas venir chaque jour te faire la cour.
Refrain:
Sinon il en cherchera une autre ailleurs
car il ne peut pas venir chaque jour pour la faire la cour.

Venez, Suivez-moi
Venez, suivez-moi gaiement, compagnons,
mettons-nous d'accord pour éviter toute faute.
Notez bien la mesure, l'air et le ton,
et nous n'aurons alors rien à craindre
en chantant ce "catch":

chorus:
And if thou wilt not grant his love
In truth heele die bevore thy vace.

Ich have beene twise our Whitsun Lord,
Ich have had Ladies many vare, [rpt]
And eke thou hast my heart in hold,
And in my minde seemes passing rare.
chorus:
And eke thou hast his heart in hold,
And in his mind seemes passing rare.

Ich will put on my best white sloppe,
And ich will weare my yellow hose, [rpt]
And on my head a good gray hat,
And in't ich sticke a lovely rose.
chorus:
And on his head a good gray hat,
And in't heele sticke a lovely rose.

Wherefore cease off, make no delay,
And if you'll love me, love me now, [rpt]
or else ich zeeke zome oder where,
For I cannot come every day to woo.
chorus:
Or else heele zeeke zome oder where,
For he cannot come every day to woo.

Come, follow me
22 Come, follow me merrily, my mates,
Let's all agree and make no faults.
Take heed of time, tune, and ear,
And then without all doubt we need not fear
To sing this catch throughout:

Refrain:
Und wenn du ihn nicht lieben magst,
Stirbt er gewiß vor deinem Angesicht.

Zweimal war ich beim Pfingstfest König,
Hab Damen vielerlei gehabt, [wiederh.]
Und wie mein Herz gefangen du hältst,
Erscheint mir seltsam auch fürwahr.
Refrain:
Und wie sein Herz gefangen du hältst,
Erscheint ihm seltsam auch fürwahr.

Den besten weißen Kittel leg ich an,
Und meine gelben Beinkleider trage ich, [wiederh.]
Und setz mir auf den feinen grauen Hut,
Mit einer schönen Ros' besteckt.
Refrain:
Und setzt sich auf den feinen grauen Hut,
Mit einer schönen Ros' besteckt.

Drum lasse ab und zögre nicht,
Willst du mich lieben, lieb mich jetzt, [wiederh.]
Sonst schau ich anderswo mich um,
Kann täglich nicht hier um dich werben.
Refrain:
Sonst schaut er anderswo sich um,
Kann täglich nicht hier um dich werben.

Kommt und folgt mir
Kommt, folgt mir, Kameraden, froh,
Lasset uns einig sein und Fehler meiden.
Achtet auf Takt und Melodie und Ton,
Dann brauchen wir bestimmt nichts befürchten,
Wenn wir zusammen diesen Kanon singen:

Malkin était une jeune campagnarde,
aussi habile et soignée que faire se peut.
Elle allait à la cour, dit-elle,
pour y vendre son lait et ses ferments.
Hé ho! Vas-tu maintenant à Westminster?
Avant que tu ne partes, car la route est longue,
parlons gentiment.
Adieu, jeune dédaigneuse, vas donc où
tu veux,
tu es bien celle que j'imaginais.

De tous les oiseux
De tous les oiseaux que je connais,
la chouette est la plus belle en son genre.
Tout le jour elle reste perchée dans l'arbre
et elle s'envole lorsque la nuit tombe.

Tuit, tuou,
à la santé de qui bois-tu? A la tienne, M. le fripon.
Ce chant est bien chanté, je te le promets,
et celui qui boit maintenant est un fripon. [rép.]

Nez, nez, nez, nez,
qui t'a donné ce charmant nez rouge?
Cannelle et gingembre, muscade et girofle,
c'est cela qui t'a donné ce charmant nez rouge.

Le plaisir du drapier
ou La joie du riche et la misère du pauvre.
Où l'on explique la ruse et la subtilité
de nombreux drapiers d'Angleterre,
qui réduisent au plus bas les salaires de leurs employés.
Cardeurs, tisserands et fileurs, pour une bouchée de
pain,
gagnent leur argent moyennant un dur labeur.

Malkin was a country maid, a country maid
Trick and trim as she might be.
She would needs to the Court, she said,
To sell milk and firmenty.
Hey ho! Have you now to Westminster,
But before you come there, because the way
Some pretty talk let's hear. [is far,
Adieu, you dainty dame, go whither you will
for me.
You are the very same I took you for to be.

Of all the Birds
23 Of all the birds that ever I see,
The owl is the fairest in her degree.
For all the day long she sits in a tree,
And when the night comes away flies she.

Te whit, te whow,
To whom drinks thou, Sir Knave to thou,
This song is well sung, I make you a vow,
And he is a Knave that drinketh now. [rpt]

Nose, nose, nose, nose,
And who gave thee that jolly red nose?
Synament and Ginger, Nutmeg and Cloves,
And that gave thee thy jolly red nose.

The Clothiers Song
24 *or, the Rich Mens Joy, and the Poor Mens sorrow.*
Wherein is exprest the craftiness and subtility of
many
Clothiers in England, by beating down their
Work-mens wages.
Combers, weavers and Spinners, for little gains,
Doth earn their money by taking of hard pains.

Malkin war ein Mädel vom Land,
Gar sauber und adrett.
Zum Königshof müsse sie, sagt sie,
Verkaufen süße und saure Milch.
Und auf geht es nach Westminster,
Aber ehe du ankommst, denn der Weg ist weit,
Sollst du uns was Hübsches erzählen.
Adieu, du Verwöhnte, geh meinetwegen, wohin du
willst.
Du bist genau das, wofür ich dich gehalten hab.

Von allen Vögeln
Von allen Vögeln, die ich je gesehn,
Find ich die Eul besonders schön.
Den ganzen Tag sitzt sie an einem Ort,
Und wenn es nächtet, fliegt sie fort.

Kiwitt, kiwu,
Wem trinkst du zu? Dir, Spitzbube du,
Dies Lied ist wohl gesungen, glaube mir,
Ein Spitzbub ist, wer trinket jetzt und hier. [wiederh.]

Nase, Nase, Nase, Nase,
Wer gab dir diese lustige rote Nase?
Zimt, Ingwer, Muskat und Nelken im Glase,
Gaben dir deine lustige rote Nase.

Des Tuchhändlers Vergnügen
Oder: Des Reichen Freud, des Armen Leid.
Darin die Findigkeit aufgezeigt wird, mit der
Viele Tuchhändler in England die Löhne drücken.
Krempler, Weber und Spinner gegen geringes Entgelt
Verdienen sich mit Plackerei ihren Unterhalt.
Nach der Melodie "Jenny come tye me", "Packington's
Pound", "Monk hath confounded" u.a.

Sur l'air de "Ienny come tye me", "Packington's Pound" ou de "Monk hath confounded".

De tous les métiers que l'on trouve en Angleterre,
aucun n'est aussi plaisant que le nôtre.
Notre commerce nous rend aussi illustres que chevaliers,
nous vivons comme bon nous semble et prenons du bon temps,
nous accumulons les richesses et constituons de belles réserves
que nous obtenons en opprimant les pauvres.
Car voilà bien le moyen de remplir sa bourse,
même si l'on nous maudit à qui mieux mieux.

Dans tout le royaume, en ville comme à la campagne,
il y a peu de chances que notre commerce diminue;
tant que le cardeur maniera son peigne
et que le tisserand tissera sur le métier,
tant que le fileur filera à longueur d'année,
nous veillerons à ce qu'ils gagnent chèrement leur croûte.
Car voilà bien…

A commencer par les cardeurs:
de huit sous le sac nous allons passer à six,
et s'ils protestent que c'est une pitance,
nous leur disons de choisir s'ils veulent travailler ou non.
Nous leur faisons croire que les ventes sont mauvaises,
peu nous importe qu'ils sombrent dans la tristesse.
Car voilà bien…

To the Tune of, Ienny come tye me, etc. ***Packington's Pound****, Or, Monk hath confounded etc.*

Of all sorts of callings that in England be,
There is none that liveth so gallant as we;
Our Trading maintains us as brave as a Knighte,
We live at our pleasure, and taketh delight:
We heapeth up riches and treasure great store,
Which we do get by griping and grinding the poor,
And this is the way for to fill up our purse,
Although we do get it with many a Curse.

Throughout the whole Kingdom in Country and Town
There is no danger of our Trade gooing down,
So long as the Comber can work with his Comb,
And also the Weaver weave in his Lomb:
The Tucker and Spinner that spins all the year,
We will make them to earn their wages full dear;
And this is the way…

And first to the the Combers we will bring them down,
From Eight-groats a score unto Half a Crown:
If at all they murmer, and say ëtis too small,
We bid them chose whether they will work at all.
We'l make them believe that Trading is bad,
We care not a pin, though they're ne'er so sad:
And this is the way…

Von sämtlichen Ständen, die's in England gibt,
Hat kein zweiter ein Leben so vornehm wie wir;
Unser Handel versorget uns wahrhaft stattlich,
Wir geben uns ganz dem Vergnügen hin:
Wir häufen an Reichtum und allerlei Schätze,
Zu welchem Behufe wir schinden die Armen;
So macht man's, den eigenen Beutel zu füllen,
Obwohl mancher sein Geld uns mit Flüchen nur läßt.

Nirgendwo im Königreich und in Stadt und Land
Besteht Gefahr, daß unser Handel erlahmt,
Solange der Krempler seinen Kamm halten kann,
Und der Weber am Webstuhl zu wirken bereit;
Den Säumer, den Spinner, der das ganze Jahr spinnt,
Lassen wir ihren Lohn unter Mühen verdienen.
So macht man's...

Erstens die Krempler, die handeln wir herab,
Von acht Grots je zwanzig auf eine Halbkrone;
Wenn sie murren und es für zu wenig erklären,
Lassen wir sie wählen: Arbeit oder keine.
Wir reden ihnen ein, daß der Handel schlecht geht,
Uns kümmert's nicht, wie betrübt sie auch seien;
So macht man's....

Nous faisons travailler les tisserands pour trois fois rien,
nous critiquons et réduisons les coûts;
si les ventes cessent, nous le leur faisons sentir,
et si elles sont bonnes, ils ne l'apprennent jamais.
Nous leur disons que l'étranger n'achète pas notre drap
peu nous importe qu'ils travaillent ou non.
Car voilà bien…

Pour ce qui est des fileurs,
nous leur faisons filer plutôt trois livres que de deux;
lorsqu'ils nous apportent leur travail,
ils disent que leur salaire ne suffit pas à les faire vivre,
mais s'il manque quelques grammes à leur drap
nous n'hésitons pas à leur retirer trois sous.
Car voilà bien…

C'est ainsi que nous amassons notre richesse et nos biens,
grâce à de pauvres gens qui travaillent jour et nuit,
et sans ces gens persévérants et assidus,
nous n'aurions plus qu'à nous pendre tous.
Cardeurs, tisserands, et fileurs
travaillent pour trois fois rien.
Leur labeur remplit notre bourse…

Vive le commerce du drap, qui fonctionne si bien!
Nous répugnons à travailler mais n'hésitons pas à opprimer.
Nos ouvriers suent à la tâche pour que nous vivions bien,
nous allons et venons comme bon nous semble.

We'l make the poor Weavers work at a low rate,
We'l find fault where's no fault, and so we will bate:
If Trading grows dead we will presently shew it,
And if it grows good they shall never know it:
We'l tell them that Cloath beyond the Sea will not go,
We care not whether we keep cloathing or no:
And this is the way…

Then next for the Spinners we shall ensue,
We'l make them spin three pound instead of two;
When they bring home their work unto us, they complain
And say that their wages will not them maintain:
But if that an Ounce of weight cloath do lack,
Then for to bate three pence we will not be slack:
And this is the way…

And thus we do gain all our Wealth and Estate,
By many poor men that works early and late;
If it were not for those that do labour full hard,
We might go and hang ourselves without regard:
The Combers, and Weavers, and Tuckers also,
With the Spinners that worketh for Wages full low:
By these peoples labours we fill up our purse…

Then hey for the Cloathing-trade, it goes on brave,
We scorn for to toyl and moyl, nor yet to slave;
Our Work-men do work hard, but we live at ease,

Die armen Weber lassen wir für geringes Entgelt schuften,
Finden Fehler, wo keine sind, und ziehn alles ab;
Wenn der Handel brachliegt, verkünden wir's laut,
Wenn er blüht dagegen, erfahren sie's nie;
Wir sagen, das Tuch will über See niemand haben,
Ob wir Tuch lagern müssen, schert uns nicht;
Dieser Leute Arbeit tut den Beutel uns füllen…

Den Spinnern setzen als nächstes wir zu,
Drei Pfund statt zwei lassen wir sie spinnen;
Bringen sie uns ihre Arbeit, klagen sie
Und sagen, ihr Lohn ernähre sie nicht;
Doch wenn am Tuch eine Unze nur fehlt,
Ziehn wir ohne Zögern drei Pfennig gleich ab;
So macht man's...

Und so erlangen wir all unser Gut und auch Geld,
Durch armer Männer Arbeit bei Tag und bei Nacht;
Wären sie nicht, die schwer sich plagen müssen,
Könnten wir uns jedenfalls gleich aufknüpfen:
Ohne die Krempler und Weber und Säumer auch,
Und die Spinner, die werken für niedrigen Lohn;
Dieser Leute Arbeit tut den Beutel uns füllen…

Hoch lebe der Tuchhandel, er schreitet voran,
Wir verachten die Arbeit, Plackerei und Qual;
Unsre Arbeiter schinden sich, aber wir nehmen's leicht,
Wir gehn, wann wir wollen, und kommen, wann's beliebt,

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 40

Nous amassons des sacs d'argent et d'or,
la conscience et la charité nous laissent indifférents.
Le labeur de pauvres gens remplit notre bourse…

Traduction: Brigitte Pinaud

We go when we will, and come when we please
We hoard up our bags of silver and Gold,
But conscience and charity with us is cold:
By poor peoples labour we fill up our purse…

Wir horten unsre Säcke voll Silber und Gold,
Doch Gewissen und Güte, die sind uns fremd;
Armer Leute Arbeit tut den Beutel uns füllen,
Obwohl mancher sein Geld uns mit Flüchen nur läßt.

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

CHAN 9446 BOOK.qxd 5/2/08 2:35 pm Page 42

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.

The Dufay Collective wishes to thank Officer Leo Stephenson for his unbounded enthusiasm and support and for letting us off with a caution.

Producer Adrian Hunter
Sound engineer Nick Parker
Editor Ben Connellan
Recording venue Forde Abbey; 7–9 September 1995
Front cover Photo of the Dufay Collective by Coneyl Jay
Design Jaquetta Sergeant
Booklet typeset by Michael White-Robinson
℗ 1996 Chandos Records Ltd
© 1996 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Already Released

A Dance in the Garden of Mirth
Chan 9320

Miri it is
Chan 9396

CHAN 9446 Inlay.qxd 5/2/08 2:37 pm Page 1

CHANDOS DIGITAL CHAN 9446

Johnny, Cock thy Beaver

Popular music-making in seventeenth-century England

1	Indian Queen/Of noble race was Shinkin –	3:19
2	Daphne –	4:18
3	My lord Wilobies Welcom Home	1:35
4	Bonny Sweet Robin	3:37
5	Mal sims	1:47
6	Muscadin	1:35
7	The Three Ravens –	6:00
8	Divisions for two bass viols	6:27
9	Fortune my Foe	2:18
10	A Morisco	1:42
11	Bonny Sweet Robin	3:13
12	A Maske	2:16
13	The Old Spagnoletta	1:57
14	Jamaica –	1:17
15	Goddesses/Jamaica –	2:26
16	New Oysters –	2:10
17	The Waits –	1:10
18	Ham House/ Half Hannikin	2:03
19	Jolly Shepherd	1:54
20	A wooing Song of a Yeoman of Kent's Sonne	2:46
21	Pell Mell	1:28
22	Come, follow me	3:02
23	Of all the Birds	1:37
24	The Clothiers Song –	3:40
25	On the cold Ground, Glory of the Sun, Kettledrum, Paul's Wharf, Saturday Night and Sunday Morn, Johnny, Cock thy Beaver	9:58

TT 74:11

The Dufay Collective (DDD)

Paul Bevan · Giles Lewin · William Lyons · Raphael Mizraki · Susanna Pell · Peter Skuce
with John Potter · Richard Campbell · David Miller

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

(LC) 7038

(P) 1996 Chandos Records Ltd. (C) 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

JOHNNY, COCK THY BEAVER - The Dufay Collective
CHANDOS CHAN 9446

JOHNNY, COCK THY BEAVER - The Dufay Collective
CHANDOS CHAN 9446